

Ибраева Альбина Фархатовна

СЛОВЕСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ TRADITION В БРИТАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ КОРПУСЕ

Статья посвящена анализу языковых единиц, в частности лексемы tradition, с помощью корпусных технологий, представляющих собой новую когнитивно-коммуникативную парадигму. В результате исследования определены значения слова tradition и систематизированы знания об условиях его употребления с помощью анализа примеров, зафиксированных в Британском национальном корпусе; описаны и подверглись сравнению его значения в официальных словарях английского языка, что послужило основой для структуризации ценностных ориентиров в сознании британцев.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена анализу языковых единиц, в частности лексемы *tradition*, с помощью корпусных технологий, представляющих собой новую когнитивно-коммуникативную парадигму. В результате исследования определены значения слова *tradition* и систематизированы знания об условиях его употребления с помощью анализа примеров, зафиксированных в Британском национальном корпусе; описаны и подверглись сравнению его значения в официальных словарях английского языка, что послужило основой для структуризации ценностных ориентиров в сознании британцев.

Ключевые слова и фразы: корпусная лингвистика; Британский национальный корпус; словесное значение; национальное сознание; функциональные стили.

Ибраева Альбина Фархатовна

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма
afibraeva@mail.ru

**СЛОВЕСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ TRADITION
В БРИТАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ КОРПУСЕ[©]**

Британцы являются самой традиционной нацией. Приверженность традициям и их соблюдение проявляются во всех сферах. Отсюда возникает исследовательский интерес: в какой степени данная характеристика отразилась в языке, в частности на внутренней форме и сочетаемости слова *tradition*, которое несет в своей внешней форме *понятие* традиция. В качестве материала для исследования мы обратились к материалам Британского национального корпуса, который является одним из самых современных источников для исследователей.

В Британском национальном корпусе представлено 4954 примера употребления существительного *tradition* [3]. Из них в разговорной речи – 136, в художественной литературе – 157, в журналах – 357, в газетах – 418, в неакадемической литературе – 1057, в учебной литературе – 1599 и из различных сфер жизни – 1229.

Рассмотрим некоторые особенности употребления данного слова.

В художественной литературе встречаются употребления слова *tradition* с различными национальными оттенками, описывающие особенности определенных стран: *English tradition* (английская традиция) (*Здесь и далее перевод автора – А. И.*), *Celtic tradition* (кельтская традиция), *Greek tradition* (греческая традиция), *Cornish tradition* (корнуэльская традиция), *American tradition* (американская традиция), *British police tradition* (традиция британской полиции), *Scandinavian tradition* (скандинавская традиция), *Scottish fishing tradition* (традиция шотландской рыбалки), *oriental tradition* (восточная традиция). Так же частотны случаи употребления данного слова, подчеркивающие сильную приверженность к консерватизму и семейным отношениям: *family tradition* (семейная традиция), *age-old tradition* (вековая традиция), *continuing tradition* (непрерывная традиция), *classical tradition* (классическая традиция), *long tradition* (долгая традиция), *venerable tradition* (многовековая традиция), *ancient tradition* (древняя традиция) и т.д. Корпус позволяет уточнить жанровую специфику употребления слова: например, притяжательный падеж существительного *tradition* нехарактерен для художественной литературы. Особо следует указать на глаголы, используемые в сочетании с данным словом: *to keep up the tradition* (соблюдать традицию), *to break with tradition* (нарушать традицию), *to keep alive the tradition* (поддерживать традицию), *to follow the tradition* (следовать традиции), *to stand for tradition* (поддерживать традицию), *to observe the tradition* (соблюдать традицию).

Научный стиль принадлежит к книжным стилям литературного языка, которым присущ ряд общих условий функционирования и языковых особенностей: обдумывание высказывания, монологический его характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи. Стиль научных работ определяется, в конечном счете, их содержанием и целями научного сообщения – по возможности точно и полно объяснить факты окружающей нас действительности, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и т.д. Научный стиль характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания, стремлением авторов к точности, однозначности, сжатости выражения при сохранении насыщенности содержания. Так как научная литература представляет знания доказанные и исследованные, то зачастую в корпусе мы можем обнаружить простую констатацию или название определенных обычаев или традиций отдельных местностей или народов: *tradition at Alnwick Castle* (традиция замка Элнвик), *Hebridean tradition* (Гебридская традиция), *Anglo-Saxon tradition* (англо-саксонская традиция), *British tradition* (британская традиция), *Magic Kingdom's tradition* (традиция волшебного королевства). Нередки случаи употребления данного слова с различными прилагательными, указывающими на определенные области науки: *a multi-party tradition* (многопартийная традиция), *democratic tradition* (демократическая традиция), *intellectual tradition* (интеллектуальная традиция),

opera tradition (оперная традиция), *orthopaedic tradition* (традиция ортопедии), *boatbuilding tradition* (традиция судостроения), *architectural tradition* (архитектурная традиция), *liberal tradition* (либеральная традиция), *religious tradition* (религиозная традиция), *post-classical tradition* (постклассическая традиция), *pedagogic tradition* (педагогическая традиция). Наиболее часто употребляемые сочетания слова *tradition* с другими словами в данной сфере указывают на политический и военный контекст: *an ideological tradition* (идеологическая традиция), *nationalist tradition* (националистическая традиция), *revolutionary tradition* (революционная традиция), *political tradition* (политическая традиция), *dominant tradition* (доминантная традиция), *common law tradition* (традиция общего права), *socialist tradition* (социалистическая традиция).

В *неакадемической литературе* слово *tradition* используется с такими прилагательными как: *powerful* (сильная), *small-state* (малого государства), *sporting* (спортивная), *critical* (критическая), *democratic* (демократическая), *collectivist* (коллективистская), *cultural* (культурная), *Halloween* (Хэллоуина), *grammar-school* (грамматической школы), *reforming* (реформирующая), указывающими на обширные сферы употребления. Особо стоит отметить то, что многие сочетания данного слова указывают на сферы политической и трудовой деятельности: *tradition of foreign service* (традиция международной службы), *tradition of bad niggers* (традиция негров, борющихся с белым расизмом), *tradition of group loyalty* (традиция групповой лояльности), *tradition of collectivism* (традиция коллективизма), *tradition of patriotic capitalism* (традиция патриотического капитализма), *tradition of reciprocal labour* (традиция двусторонних трудовых отношений), *tradition of favouring selected producers* (традиция почитания избранных продюсеров), *tradition of elections under the monarchy* (традиция проведения выборов в условиях монархии). Все эти выражения употребляются с предлогом *of*, обозначая определенную сферу жизни. Говоря о глаголах, можно заметить, что многие из них констатируют факт сохранения, приверженности и поддержания каких-либо традиций: *to carry on* (продолжать), *to continue* (продолжать), *to emerge* (следовать), *to preserve* (сохранять), *to remain* (продолжать).

Разговорный стиль противопоставлен книжным стилям: ему одному присуща функция общения. Он образует систему, имеющую свои особенности на всех ярусах языковой структуры: в фонетике (точнее, в произношении и интонации), лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Разговорная речь характеризуется особыми условиями функционирования, к которым относятся: отсутствие предварительного обдумывания высказывания и связанное с этим отсутствие предварительного отбора языкового материала, непосредственность речевого общения между его участниками, непринужденность речевого акта, связанная с отсутствием официальности в отношениях между говорящими и в самом характере высказывания. Большую роль играет контекст ситуации (обстановка речевого общения) и такие внеязыковые средства как мимика, жесты, реакция собеседника. В корпусе зафиксировано 136 примеров употребления слова *tradition* в разговорной речи. Все примеры указывают на наличие у определенных слоев населения своих обычаев, особенностей, верований, которые они поддерживают: *Anglican tradition* (англиканская традиция), *old tradition* (старая традиция), *family tradition* (семейная традиция), *great family tradition* (большая семейная традиция), *strong local tradition* (сильная местная традиция), *honourable tradition* (почетная традиция), *modern tradition* (современная традиция), *English tradition* (английская традиция), *puritan tradition* (пуританская традиция), *Gothic tradition* (готическая традиция), *utilitarian tradition* (утилитарная традиция). Рассматривая глаголы, употребляемые со словом *tradition* в разговорной речи в корпусе, можно отметить, что они не отличаются стилистической окраской и констатируют лишь поддержание или нарушение каких-либо традиций: *to reform* (реформировать), *to break with* (нарушить), *to go back to* (вернуться к), *to be in* (начать), *to continue* (продолжить), *to have* (иметь), *to keep with* (следовать), *to follow* (следовать).

Рассматривая примеры употребления слова *tradition* в *журналах*, следует отметить, что глаголы, используемые в них, более эмоциональны и лексически окрашены: *to protect* (защищать), *to continue* (продолжать), *to be against* (быть против), *to establish* (основать), *to bow to* (подчиняться), *to work in* (заниматься вопросами). Прилагательные также интересны для рассмотрения: *English wood carving tradition* (английская традиция вырезания по дереву), *wholesome tradition* (благоприятная традиция), *tradition of a two-door* (традиция двух дверей), *confusing tradition* (сбивающая с толку традиция), *great market tradition* (традиция большого рынка), *medieval tradition* (средневековая традиция), *tradition to the winds* (традиция против ветра), *tradition of violence* (традиция жестокости), *Christmas tradition* (рождественская традиция), *Treasury tradition of stealing* (воровская традиция казначейства). Все прилагательные повествуют об особенностях определенных событий или местностей, сфер деятельности, а также суеверия.

Функция *газеты* заключается в том, чтобы как можно быстрее, в компактной, выразительной и яркой форме донести до читателя свежую информацию. В силу этого язык ежедневной газеты отличается наибольшей восприимчивостью к различным языковым инновациям, являясь «мощным двигателем» в создании слов и образов. В газетах, в отличие от журналов, слово *tradition* употребляется чаще, однако, говоря об эмоциональной окраске, мы также можем отметить, что словосочетания данного слова экспрессивны и эмоционально окрашены: *age-old tradition* (вековая традиция), *golden oldie tradition* (традиция Золотого века), *best romantic tradition* (лучшая романтическая традиция), *animistic tradition* (спиритуалистическая традиция), *American experimental tradition* (американская экспериментальная традиция), *Islamic tradition* (исламская традиция), *Gielgud tradition* (традиция Гиллруда), *enduring tradition* (стойкая традиция), *Disraeli tradition of Toryism* (традиция торизма Дизраэли), *Puritan tradition* (пуританская традиция), *great*

Cup tradition (традиция большого кубка), *Liverpool's spirited sea-faring tradition* (рыболовная традиция Ливерпуля). Все эти сочетания в предложениях повествуют о различных приверженностях и обычаях в различных местностях и областях жизни.

Слово *tradition* также часто употребляется в различных сферах жизни. Рассмотрим особенности сочетания данного слова с другими словами. Говоря о глаголах, можно отметить, что они придают эмоциональную окраску всему высказыванию: *to belong to* (принадлежать), *to take part in* (принимать участие), *to stylize* (стилизировать), *to uphold* (поддерживать), *to be knitted into* (быть связанным с), *to lose connection with* (потерять связь с), *to be in keeping with* (следовать), *to follow the path of* (следовать путем), *to be designed with* (быть разработанным с), *to preserve* (сохранять), *to give respect for* (почитать), *to be coupled with* (с учетом). Прилагательные так же ярко выражены и красочны: *lack of a forestry tradition* (нехватка лесной традиции), *great tradition of voluntary work* (традиция волонтерства), *old-world tradition* (старая традиция), *tradition of Bohemian craftsmanship* (традиция богемского ремесла), *high Baroque tradition* (традиция высокого барокко), *ancient Hawaiian tradition* (древняя гавайская традиция), *unfortunate tradition* (несчастливая традиция), *Scotland's erratic tradition* (шотландская эксцентрическая традиция), *West Ham's tradition* (традиция Уэст-Хэма), *great tradition of the Tour* (традиция большого путешествия), *Irish Oral Tradition* (изустно передаваемая народная традиция).

Также в корпусе представлена таблица частоты употребления слова *tradition* с различными прилагательными и глаголами: наиболее часто употребляемыми случаями являются сочетания со словами *long* (долгая), *within* (в рамках), *strong* (сильная), *English* (английская), *Christian* (христианская), указывающие на приверженность англичан к религии, а также на стойкую веру и приверженность своим обычаям и традициям. Широко известно консервативное следование британцев многовековым устоям, которые иногда кажутся несуразными, однако упрямое поддержание существования этих устоев и определяет уникальность и своеобразие англичан. Говоря же о глаголах, употребляемых со словом *tradition* в Британском национальном корпусе, можно отметить, что наиболее часто употребляемыми случаями являются глагол *to be* (быть) в различных временных формах, а также глаголы *to have* (иметь), *to establish* (основать), *maintain* (поддерживать) и другие.

Таким образом, исследуемое слово *tradition* в Британском национальном корпусе выбрано не случайно, а с целью изучения официально зафиксированных примеров его употребления в британском английском языке. Приведенные примеры, выбранные из различных сфер деятельности, ярко свидетельствуют о консервативной приверженности обычаям и традициям. Все примеры соответствуют по смыслу определениям, приведенным в официальных словарях английского языка.

Список литературы

1. Мустайоки А. Роль корпусов в лингвистических исследованиях и преподавании языков // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования: материалы междунар. науч. конф. (Москва, 19-20 апреля 2007 г.). М.: ГУ-ВШЭ, 2007. С. 58-60.
2. Хроленко А. Т., Денисов А. В. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство. М.: Флинта; Наука, 2007. 128 с.
3. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 20.02.2014).
4. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary**. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 1572 p.

VERBAL MEANING OF LEXEME TRADITION IN THE BRITISH NATIONAL CORPUS

Ibraeva Al'bina Farkhatovna

Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
afibraeva@mail.ru

The article analyzes the linguistic units, in particular the lexeme tradition, using the corpus technologies that correspond to a new cognitive-communicative paradigm. As a result of the research the meanings of the word tradition are defined, and the knowledge of the conditions of its use is systematized by analyzing the examples recorded in the British National Corpus; its meanings in the official dictionaries of the English language are described and compared, and it becomes the basis for the structuring of values in the minds of the British.

Key words and phrases: corpus linguistics; the British National Corpus; verbal meaning; national consciousness; functional styles.